

# ศิลปะการ

บัณฑิตยสถานของกรมศิลปากร กระทรวงศึกษาธิการ

ปีที่ ๓๐ เล่ม ๖ มกราคม ๒๕๓๐

ISSN 0125-0531



## สารบัญ

ระเบียบภาพ ผลงานของอาจารย์มีเซียม ยิบอินซอย ..... ๓

สัมภาษณ์พิเศษ อาจารย์มีเซียม ยิบอินซอย  
วิโชค มุกดามณี ..... ๑๕

ปีนมกร  
ศาสตราจารย์ นายแพทย์ สำราญ วังศพาทย์ ราชบัณฑิต ..... ๓๔

การคุ้มครองลิขสิทธิ์  
สมพล พรพัฒน์เลิศกุล ..... ๓๘

จารึกเจดีย์ดินเผาเคลือบ อักษรไทยใหญ่ ภาษาไทยใหญ่  
จำปา เยื้องเจริญ ..... ๔๓

บทเห่กล่อมพระยอดเยาวนารี  
นิยะดา ทาสุคนธ์ ..... ๕๐

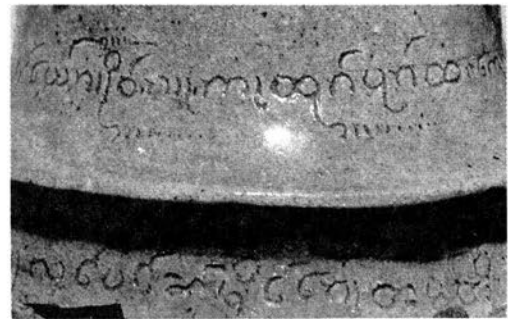
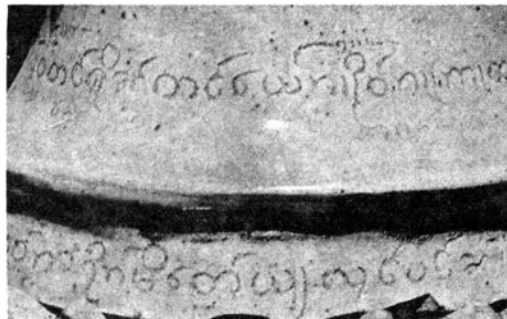
ความรู้เรื่องก่อนประวัติศาสตร์  
ในระยะเริ่มตั้งพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ  
สุด แสงวิเชียร ..... ๕๕

แหล่งโบราณคดี สมัยโลหะตอนปลาย  
ที่พบใหม่ในภาคเหนือของประเทศไทย  
สายันต์ ไพรัชญจักร ..... ๖๖

โน้ต เพลงบรมราชชนนีศรีนครินทร์ ..... ๘๖

ดรรชนีค้นเรื่องนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๓๐ เล่ม ๑-๖ ..... ๘๘

# จารึกเจดีย์ดินเผาเคลือบ อักษรไทยใหญ่ ภาษาไทยใหญ่



นายจำปา เยื้องเจริญ

กองหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร

## ๔๘ ศิลปากร

จารึกเจดีย์ดินเผาเคลือบนี้ กองพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ กรมศิลปากร ได้รับมอบจาก นายทองศักดิ์ บุญยรังษฤษฎ์ เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๒๙ ลักษณะเป็นเจดีย์ทรงกลมตั้งอยู่บนฐานสี่เหลี่ยมย่อมุมไม้สิบสอง มีอักษรจารึกอยู่โดยรอบองค์ระฆัง ขนาดขององค์เจดีย์รวมฐาน สูง ๑๓๔.๔ ซม. ฐานกว้าง ๔๑ ซม. ยาว ๔๑.๕ ซม. รูปอักษรจารึกเป็นอักษรไทยใหญ่ ภาษาไทยใหญ่ มีอายุอยู่ในระหว่างพุทธศตวรรษที่ ๒๔-๒๕ ข้อความในจารึกกล่าวถึงการสร้างสิ่งของถวายไว้กับพระพุทธรูป เพื่อให้ได้มีโอกาสบรรลุนิพพานในอนาคต เมื่อพระศรีอาริยมุตได้มาตรัสรู้เป็นพระพุทธรูปเจ้า

### ทะเบียนจารึก

อักษรไทย	ไทยใหญ่
ภาษา	ไทยใหญ่
ศักราช	พุทธศตวรรษที่ ๒๔-๒๕
จารึกอักษร	จำนวน ๑ ด้าน มี ๒ บรรทัด
วัตถุจารึก	ดินเผาเคลือบ
ลักษณะวัตถุ	รูปเจดีย์ทรงกลมตั้งบนฐานสี่เหลี่ยมย่อมุมไม้สิบสอง
ขนาดวัตถุ	สูงจากฐานถึงยอดเจดีย์ ๑๓๔.๔ ซม. ฐานกว้าง ๔๑ ซม. ยาว ๔๑.๕ ซม.
บัญชี/ทะเบียนวัตถุ	กท. ๕๕
พบเมื่อ	เมษายน พ.ศ. ๒๕๒๙
สถานที่พบ	ไม่ปรากฏหลักฐาน
ผู้พบ	นายทองศักดิ์ บุญยรังษฤษฎ์
ประวัติ	กองพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ กรมศิลปากร ได้รับมอบเนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๒๙ และได้จัดแสดงไว้ในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร

### คำจารึก

๑. เจารัตกัการจรงค้ายิยุมกตุ  
เจ้าเผิกเขาเจ้าผาเม  
ตงเหินตงเยโจจาอาฐุกปุภทร

### แถวบน

จงตักก่า<sup>๑</sup> จังคำยี้<sup>๒</sup> ลุ่กตุ<sup>๓</sup>  
เจ้าเผิกเขาเจ้าผัวเม<sup>๔</sup>  
ตั้งเหินตั้งเย<sup>๕</sup> โจจ๊า<sup>๖</sup> อาฐุกะปุภทร<sup>๗</sup>

### แถวล่าง

๒. ....ซุหดมีรังมหานิปปนั  
อามันชนัปินั มีคสุพรปินัเจ้า  
อาริกมีไต่ยยลุงปงนุโกตมตติ

.....ซุฮอด<sup>๘</sup> เมิงมหานิปปาน<sup>๙</sup>  
อามัน<sup>๑๐</sup>ขึ้นเป็น เมื่อสุพระเป็นเจ้า<sup>๑๑</sup>  
อาริกมีไต่ยย<sup>๑๒</sup> ลุงปงในโกตมตติ<sup>๑๓</sup>

จำลองอักษรจารึก

คตข์กักรอคตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>  
กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>  
คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>

คต.....คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>  
คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>  
คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>คตข์กักรอ<sup>๕</sup>

คำแปล

ทนายวัด พระภิกษุอาวุโส (ผู้มีอายุ แต่มิใช่เจ้าอาวาส) อุทิศถวายประตูเจ้าเมือง(เจ้า)ชาว ผัวเมีย  
ทั้งครอบครัว พยายามประพติดตามพระพุทธ(ศาสนา ขอให้) บรรลุพระนิพพาน (ใน) ชาติ เมื่อถึงศาสนา  
พระเป็นเจ้าอารีเมตไตรย มาตราสในเมืองโคตมะ

คำอธิบาย

- |                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| ๑. จองตักก่า             | ทนายวัด                             |
| ๒. จังค้ำย               | พระภิกษุผู้มีอายุ แต่มิใช่เจ้าอาวาส |
| ๓. ลุผักตู               | อุทิศถวายประตู                      |
| ๔. เม                    | เมีย                                |
| ๕. ตั้งเฮินตั้งแย้       | ทั้งครอบครัว                        |
| ๖. โจ้จ้ำ                | พยายาม                              |
| ๗. อารุกะปุกระ           | ประพติดตามพระพุทธะ                  |
| ๘. ชูฮอด                 | บรรลุ, สำเร็จ                       |
| ๙. เมืองมหานิปพาน        | เมืองมหานิพพาน                      |
| ๑๐. อามัน                | ชาติ, ภพ                            |
| ๑๑. เมื่อลูพระเป็นเจ้า   | เมื่อถึงศาสนาพระเป็นเจ้า            |
| ๑๒. อาริกมิไต่ยยะ        | อารีเมตไตรย                         |
| ๑๓. ลุงปง (ปาง) ในโกตมตี | มาตราสในเมืองโคตมะ                  |